



FAST FORWARD

►► **EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR JUNGE REGIE**
EUROPEAN FESTIVAL FOR YOUNG STAGE DIRECTORS

10.-13. NOVEMBER 2022



Donnerstag, 10.11.2022

- ▶ 18.30 – 18.55 › KLEINES HAUS MITTE **Festivaleröffnung**
- ▶ 19.00 – 20.00 › KLEINES HAUS 1
Singing Youth (Ungarn) R Böröcz, Pálinkás, Szigeti
- ▶ 20.30 – 22.05 › LABORTHEATER
Playing Earl Turner (Österreich) R Schweigert
- ▶ 21.00 – 23.00 › HELLERAU, GROSSER SAAL
Mute Compulsion (Schweden) R Sjölund
- ▶ 23.00 – 02.00 › KLEINES HAUS MITTE **Party**

Freitag, 11.11.2022

- ▶ 16.30 – 18.05 › KLEINES HAUS MITTE
Playing Earl Turner (Österreich) R Schweigert
- ▶ 18.00 – 20.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 18.00 – 20.00 › OBJEKT KLEIN A
Dissolvery (Ukraine, Deutschland) R nonexisttheatre
- ▶ 19.00 – 21.00 › HELLERAU, GROSSER SAAL
Mute Compulsion (Schweden) R Sjölund
- ▶ 19.30 – 20.30 › KLEINES HAUS 1
Singing Youth (Ungarn) R Böröcz, Pálinkás, Szigeti
- ▶ 21.00 – 23.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 22.00 – 23.15 › LABORTHEATER
Ambient Theatre Fury (Belgien) R Jäger, Ooms
- ▶ 23.00 – 02.30 › KLEINES HAUS MITTE **Party**

Samstag, 12.11.2022

- ▶ 10.30 – 13.00 › KLEINES HAUS MITTE / STREAM
Was wir tun / What we do Festivalwerkstatt
- ▶ 14.00 – 16.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 17.00 – 18.45 › SEMPER ZWEI
The Silence of the Sirens (Litauen) R Kutkaitė
- ▶ 19.15 – 20.20 › KLEINES HAUS 2
La Fracture (Belgien) R Yahiatène
- ▶ 20.00 – 22.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 20.45 – 22.00 › LABORTHEATER
Ambient Theatre Fury (Belgien) R Jäger, Ooms
- ▶ 21.00 – 22.50 › HELLERAU, GROSSER SAAL
Who Killed Janis Joplin? (Serbien) R Petrović
- ▶ 21.15 – 22.50 › KLEINES HAUS 1
Playing Earl Turner (Österreich) R Schweigert
- ▶ 23.00 – 02.30 › KLEINES HAUS MITTE **Party**

Sonntag, 13.11.2022

- ▶ 10.30 – 13.00 › KLEINES HAUS MITTE / STREAM
Was wir brauchen / What we need Festivalwerkstatt
- ▶ 14.00 – 16.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 15.30 – 17.15 › SEMPER ZWEI
The Silence of the Sirens (Litauen) R Kutkaitė
- ▶ 17.00 – 18.35 › HELLERAU, NANCY-SPERO-SAAL
Playing Earl Turner (Österreich) R Schweigert
- ▶ 18.00 – 20.00 › HOLE OF FAME
El Candidato (Spanien, Deutschland) R Villanueva Mir
- ▶ 19.30 – 21.20 › HELLERAU, GROSSER SAAL
Who Killed Janis Joplin? (Serbien) R Petrović
- ▶ 21.00 – 22.05 › KLEINES HAUS 2
La Fracture (Belgien) R Yahiatène
- ▶ 22.15 › KLEINES HAUS MITTE **Preisverleihung**, anschl. **Party**

FAST FORWARD

▶▶ **EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR JUNGE REGIE**
EUROPEAN FESTIVAL FOR YOUNG STAGE DIRECTORS

10. – 13.11.2022



LUST AUF THEATER UND ZUKUNFT

Europa zu Gast in Sachsen: Mit acht Theaterinszenierungen aus sieben Ländern findet das europäische Festival für junge Regie Fast Forward 2022 endlich wieder voll und ganz vor Ort in Dresden statt. Rund 60 junge Künstlerinnen und Künstler aus Ungarn, Schweden, Österreich, Spanien, Belgien, Serbien und Litauen sind für vier Tage zu Gast in Dresden, um zu zeigen, warum sie das Theater für bedeutsam halten. Sie werden uns ihre Geschichten mitbringen und uns vielleicht damit überraschen oder überwältigen, wie sie diese Geschichten auf der Bühne erzählen. Sie werden das zugleich ernsthaft und spielerisch tun. Sie werden uns zum Nachdenken anregen und zum Gespräch auffordern. Freuen Sie sich also mit mir auf vier Tage voller spannender Begegnungen und Perspektivwechsel aus Nord- und Süd-, Ost- und West-Europa.

Wir leben in schwierigen Zeiten – in Zeiten, in denen es genauso wichtig wie ermutigend ist, Kontakte zu den Nachbarn um uns herum zu knüpfen. Fast Forward bietet dazu eine wunderbare Gelegenheit und einen Ausblick auf die Zukunft des Theaters.

HUNGRY FOR THEATRE AND THE FUTURE

Europe as a guest in Saxony: with eight theatre productions from seven countries, the European Festival for Young Directors Fast Forward 2022 is finally taking place fully and completely live in Dresden again. Around 60 young artists from Hungary, Sweden, Austria, Spain, Belgium, Serbia and Lithuania will be guests in Dresden for four days to show us why they think theatre is important. They will share their stories with us and perhaps surprise or overwhelm us with how they tell these stories on stage. They will do this seriously and playfully at the same time. They will make us think and get us talking. So join me in looking forward to four days full of exciting encounters and changes of perspective from northern and southern, eastern and western Europe.

We're living in difficult times – in times when it is just as important and heartening to create contacts to our neighbours all around us. Fast Forward offers a wonderful opportunity to do this and gives us a glimpse of the theatre of the future.

Ihre / Yours,



Barbara Klepsch

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR KULTUR UND TOURISMUS
STATE MINISTER OF SAXONY FOR CULTURE AND TOURISM

FAST FORWARD – EUROPA FORWARD!

Ein europäisches Festival junger Regie erscheint im Jahr 2022 mutiger und dringlicher denn je. Die andauernde weltweite Corona-Pandemie, der russische Krieg im EU-Beitrittsland Ukraine und die in dessen Folge sich bedrohlich abzeichnende Energiekrise lassen die beinahe weltläufige Selbstverständlichkeit früherer „Fast Forward“-Jahrgänge verblassen. Auf dem gesamten Kontinent blicken junge Künstlerinnen und Künstler in eine ungewisse Zukunft. Existentielle Fragen zu den ökonomischen, sozialen und ökologischen Grundlagen der Künste stehen drängend im Fokus. Welche Antworten können junge europäische Theatermacher geben?

Dresden ist prädestiniert für dieses Festival. Diskurse, die ihren Ursprung in internationalen Entwicklungen haben, prägen die Stadt und ihre von Kommune und Land getragenen Kultureinrichtungen. Das Fast Forward-Festival 2022 verschafft in diesem Spannungsfeld den künstlerischen Stimmen der jungen Generation Gehör – möge ihm viel Aufmerksamkeit zu Teil werden!

In 2022, a European festival of young directors seems more courageous and urgent than ever. The ongoing global Corona pandemic, the Russian war in the EU accession country Ukraine and the ominously looming energy crisis in its wake make the almost matter-of-course cosmopolitanism of earlier Fast Forward years seem to fade. All over the continent, young artists are facing an uncertain future. There is an urgent focus on existential questions about the economic, social and ecological foundations of the arts. What answers can young European theatre-makers offer?

Dresden is predestined for this festival. Discourses that have their origins in international developments are leaving their mark on the city and its cultural institutions, which are supported by the municipality and the state. Fast Forward Festival 2022 will make the artistic voices of the young generation heard in this time of conflict between different interests – I hope it gets lots of attention!



Dr. David Klein

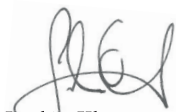
KULTURRAUMSEKRETÄR UND LEITER DES AMTES
FÜR KULTUR UND DENKMALSCHUTZ DRESDEN
SECRETARY FOR CULTURE AND HEAD OF THE OFFICE
FOR CULTURE AND HERITAGE CONSERVATION DRESDEN

KUNST UND ZEIT

Was ist eigentlich wichtig, damit eine Gesellschaft über die Runden kommt? Wir alle wissen, was Grundbedürfnisse sind. Aber reicht deren Befriedigung? Sind Werte, Menschenrechte, die für alle gelten und soziales Handeln ein Luxus, den man sich leisten können muss? Oder haben wir sie nicht genau so nötig? Es gibt aktuell vieles, für das uns die Zeit davonläuft. Und doch brauchen wir Zeit: zur Standortbestimmung, um unseren Widersprüchen ins Auge zu sehen, zum Denken, zum (Mit-)Fühlen, zur Diskussion und um Entscheidungen zu treffen. Es ist diese gemeinsame ‚Auszeit‘, die systemrelevant ist. Eine Theatervorstellung ist *eine* Möglichkeit zu einer solchen Auszeit. Es ist deshalb kein Wunder, dass junge Menschen in ganz Europa immer noch Theater machen. Und wie! Denn das Theater ist, wie es der Dichter Heiner Müller einmal sinngemäß formuliert hat, eines der Gefäße, in dem man menschliche Erfahrungen durch die Wüste (oder durch eine wüste Zeit) tragen kann. Und damit laden wir Sie ein, acht jungen europäischen Regisseur*innen und ihren Teams in diesen vier Festivaltagen zu folgen und sich von ihnen überraschen zu lassen. Seien Sie gespannt auf ihre künstlerischen Erfindungen, auf ihre Themen und Fragen. Und lassen Sie uns zusammen Zeit verbringen. Es lohnt sich. Und es wird außerdem ein Vergnügen sein.

ART AND TIME

What's important for a society to get by? We all know what basic needs are. But is it enough to meet those? Are values, human rights that apply to everything and acting for the good of society a luxury you have to be able to afford? Or don't we need them just as much? We're running out of time for a lot of things right now. And yet we need time: to take stock, to look our contradictions in the eye, to think, feel (empathy for others), discuss and make decisions. It is this shared 'time out' that is essential to society. A theatre performance is *one* opportunity for some time out like this. That's why it's no wonder that young people all over Europe are still making theatre. And what theatre they're making! For the theatre is, as the poet Heiner Müller once put it, one of the vessels in which human experience can be carried through the desert (or through a desert time). And with that we invite you to follow eight young directors and their teams on these four festival days and to let yourself be surprised by them. Be curious about their artistic creations, their themes and questions. And let's spend some time together. It'll be worth it. And it'll also be a pleasure.



Joachim Klement

INTENDANT STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN
ARTISTIC DIRECTOR STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN



Charlotte Orti von Havranek

KURATORIN FAST FORWARD
CURATOR FAST FORWARD

PARTNER & FÖRDERER / PARTNERS & SPONSORS

in Zusammenarbeit mit / in cooperation with

- ▶ HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste / European Centre for the Arts
- ▶ Hochschule für Bildende Künste Dresden (HfBK) / Dresden University of Fine Arts
- ▶ Hole of Fame e. V.
- ▶ objekt klein a
- ▶ Semper Zwei

mit Unterstützung von / with the support of

- ▶ Förderverein Staatsschauspiel Dresden e. V.
- ▶ Goethe Institut
sowie / as well as
- ▶ Druckerei Thieme
- ▶ Bunte Medien

besonderen Dank an / special thanks go to

- ▶ Institut français Deutschland, Büro für Theater und Tanz
- ▶ Corodis, Lausanne
- ▶ Festival TNT, Teatrul National „Marin Sorescu“, Craiova
- ▶ Horizon Showcase, commissioned by Arts Council England
&
- ▶ Dresdner Verkehrsbetriebe AG
- ▶ Park Inn by Radisson

Medienpartner

- ▶ Sachsen Fernsehen (Sachsen Media)

Das Fast Forward-Festivalzentrum wurde von Studierenden des Studiengangs Bühnen- und Kostümbild der HfBK Dresden gestaltet und in den Werkstätten der Sächsischen Staatstheater gebaut.

The Fast Forward festival centre was designed by students of the degree course stage and costume design of the academy of fine arts Dresden and built in the workshops of the Saxonian State's Theatres.



► Fast Forward ist ein europäisches Theaterfestival für junge Regie. Jährlich im November präsentiert das Festival in vier Tagen acht Inszenierungen aus ganz Europa von Künstler*innen, die als Regisseur*innen noch am Anfang ihrer Laufbahn stehen. Ziel ist es, zu zeigen wie vielfältig das aktuelle junge Theater ist, dem europäischen Nachwuchs eine Plattform und dem Publikum überraschendes Theater zu bieten. Unter den acht Inszenierungen vergibt eine internationale Jury jedes Jahr einen Festivalpreis, der in der Einladung zu einer neuen Inszenierung am Staatsschauspiel Dresden besteht.

Fast Forward is a European theatre festival for young directors. Over four days annually in November, the festival presents eight productions from all over Europe by artists who are still at the beginning of their careers as directors. Our aim is to show how diverse contemporary young theatre is, to provide the next European generation a platform and to offer the audience surprising new theatre. An international jury awards one of the eight productions a festival prize, the winner of which is invited to create a new production at the Staatsschauspiel Dresden.

**INSZENIE
RUNGEN/
PRODUCT
IONS**



► Ungarn/Hungary

10.11., 19.00 Uhr & 11.11., 19.30 Uhr > Kleines Haus 1

SINGING YOUTH / ÉNEKLŐ FIATALOK / DIE SINGENDE JUGEND

Chortheater von/Choir theatre by **Judit Böröcz, Bence György Pálincás, Máté Szigeti**

Ungarisch mit deutschen & englischen Übertiteln/Hungarian with German & English surtitles

Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour, keine Pause/no intermission

Mit/With **Benjamin Bozi, Péter Fehérváry, György Juhász, Maxim Jurin, Katalin Mezei, Eszter Sokhegyi**

Konzept, Text & Regie/Concept, Text & Direction **Judit Böröcz, Bence György Pálincás, Máté Szigeti**

Musik/Composition **Máté Szigeti** ► Chorleitung/Choir Director **Péter Fehérváry**

► Choreografie/Choreography **Zsófia Tamara Vadas** ► Licht/Lighting **Balázs Szabon** ► Video **Sári Ember** ► Fotografie/Photography **Sári Ember, Dániel Pék,**

Zsófia Sívák, Fortepan/ Kovács József ► Dokumentation/Documentation **Laszlo Dinea, András Szőny** ► Übersetzung/Translation **Anna Bentley (EN)** ►

Produktion/Production **Trafó House of Contemporary Arts** ► Unterstützt von/Supported by **Budapest Főváros Önkormányzata, Staféta, Nemzeti**

Kulturális Alap, FÜGE Produkció, Jurányi Produkciós Közösségi Inkubátorház

Die Aufführung entstand im Rahmen der internationalen Partnerschaft Liberty mit Unterstützung des Programms Creative Europe der Europäischen Union. Die Produktion wurde im Rahmen des Staféta-Programms realisiert, das von der Stadt Budapest unterstützt wird./ The performance was created as part of the international partnership Liberty supported by the European Union Creative Europe Programme. It was produced as part of the Staféta programme, funded by the City of Budapest.

SINGING YOUTH heißt eine Figuren-Gruppe, die vor einem großen Sportstadion in Budapest steht. Tatsächlich ist es das zweite Stadion, das hinter dieser Skulptur von Makrisz Agamemnon steht, ein griechischer Bildhauer, der als politischer Flüchtling in Ungarn lebte. Das erste Stadion wurde 1953 erbaut, das zweite 2019 teilweise aus den Abrisstrümmern seines Vorgängers, mit Steuergeldern, genauso wie das erste. Das erste wurde dem Volk gewidmet, das zweite der Nation. Worin liegt der Unterschied? Agamemnons überlebensgroße Skulptur hat den Systemwechsel von 1989 überlebt, nach dem viele Statuen als Überbleibsel einer besiegten politischen Ideologie aus dem öffentlichen Raum entfernt wurden. Seit 70 Jahren kündigt SINGING YOUTH von der Bedeutung der Musik für junge Menschen und von deren kulturpolitischem Stellenwert als Instrument zur Vermittlung politischer Ideen.

In der Inszenierung verdoppeln sechs junge Sängerinnen und Sänger Agamemnons Figuren-Gruppe und erwecken sie zum Leben mit einer Montage aus Texten von Agitprop-Liedern der Jahre 1945–56, von politischen Reden von damals und heute und von zeitgenössischen Popsongs von Künstler*innen, die mit der Regierung sympathisieren. In Szigetis spielerischen und eingängigen Kompositionen – inspiriert von den ‚Hits‘ beider Epochen – und in der subtilen wie scharfsinnigen Inszenierung der drei Co-Autor*innen entsteht ein pointierter Kommentar auf eine besondere Praxis der Kulturpolitik damals wie heute.

Für diese Inszenierung haben sich die Theaterwissenschaftlerin Judit Böröcz (*1981), der Künstler Bence György Pálincás (*1988) und der Musiker und Komponist Máté Szigeti (*1984) erstmals zu einer kollektiven Regiearbeit zusammengefunden.

SINGING YOUTH is the name of a group sculpture that stands in front of a large sports stadium in Budapest. This is actually the second stadium that has stood behind this statue by Markrisz Agamemnon, a Greek sculptor, who lived in Hungary as a political refugee. The first stadium was built in 1953, the second in 2019 partly out of the demolished remains of its predecessor, with tax money, just like the one before. The first one was dedicated to the people, the second to the nation. What's the difference?

Agamemnon's larger-than-life sculpture survived the change of systems in 1989, when many statues were removed from public spaces as remnants of a defeated political ideology. For 70 years, SINGING YOUTH, has been a testament to the importance of music for young people and the significance of it in cultural policy as an instrument for communicating political ideas.

In the performance, six young singers act as a double for Agamemnon's group of figures and bring it to life with a montage derived from the lyrics of songs from the Hungarian agitprop of 1945–56, political speeches from then and now, and contemporary pop songs by artists sympathetic to the government. In Szigeti's playful and engaging compositions – inspired by the two eras' catchy tunes – and in the subtle and perceptive production of the three co-authors, a pointed commentary on a specific practice of cultural politics in the past and the present emerges.

For this production theatre researcher Judith Böröcz (*1981), artist Bence György Pálincás (*1988) and musician and composer Máté Szigeti (*1984) came together for the first time to write and direct a piece collectively.



PHOTO: BOLKERT

► Schweden/Sweden

10.11., 21.00 Uhr & 11.11., 19.00 Uhr > Hellerau, Großer Saal

MUTE COMPULSION / STUMT TVÅNG / DER STUMME ZWANG

von/by **Karl Sjölund**

Deutsch mit englischen Übertiteln/German with English surtitles

Stückdauer/Duration ca. 2 Stunden/hours, eine Pause/one intermission

Mit/With **Schauspieler*innen des Staatsschauspiels Dresden & Gästen/**

Members of the ensemble of the Staatsschauspiel Dresden & guests

Konzept, Text & Regie/Concept, Text & Direction **Karl Sjölund**

Produktion, Besetzung & Licht/Production, Casting & Lighting Design **Maja**

Lindström ► Ton, Software Entwicklung & Live Musik/Sound Design, Software

Development & Live Music **Fabian Grytt** ► Bühne & Maske/Scenography &

Make-Up **Greta Weibull** ► Kostüm & Maske/Costumes & Make-Up **Pia Gyll** ►

Choreografie/Choreography **Lisen Ellard, Karl Sjölund** ► Übersetzung aus dem

Schwedischen ins Deutsche/Translation from Swedish into German **Maike Dörries**

Was macht man als Regiestudent einer Theaterakademie, die kein Geld hat, Schauspieler*innen für eine Abschlussinszenierung zu engagieren? Theater ohne Darsteller*innen? Dafür mit Licht, Sound, Nebel und ein paar ferngesteuerten Rasenmähern? Karl Sjölund hat sich mit seinem fünfköpfigen Team für einen radikal anderen Weg entschieden. Sie zeigen dem Publikum eine Inszenierung, in der die Protagonisten auf der Bühne sich darauf einlassen, ohne Probe, ohne Kenntnis von Text, Rolle oder Handlung, Spielanweisungen über einen Knopf im Ohr zu folgen. Ein Stück, das für diese Situation geschrieben und bis ins Detail inszeniert ist, trifft auf ein Ensemble, für das alles, was auf der Bühne geschieht, Neuland ist. Was ergibt dieses Szenario?

Sjölund's künstlerische Antwort auf eine frustrierende Situation ist verblüffend, unerwartet und provokant, nicht nur im Hinblick auf die Frage, ob das, was hier stattfindet, noch Theater ist. Der Titel *STUMMER ZWANG* ist Karl Marx' ökonomischer und sozialer Analyse vom „stummen Zwang der ökonomischen Verhältnisse“ im 1. Band des *KAPITAL* entnommen. Als Überschrift für einen Theaterabend entfaltet diese scharfe Analyse der Wirklichkeit ein ganz eigenes Feld für Interpretationen.

Karl Sjölund, *1986, begann seine Künstlerlaufbahn in der Untergrund-Musikszene Schwedens, organisierte Veranstaltungen, druckte Fanzines und arbeitete als Sound-designer, Szenograf und Performer für verschiedene Bühnen-Projekte, in Ausstellungen und Galerien. Dann begann er ein Regiestudium an der Stockholmer Akademie für dramatische Künste, das er 2022 mit *MUTE COMPULSION* abschloss.

What does a student of directing at a theatre academy do when the academy has no money to hire actors for his final production? Theatre without performers? But with light, sound, fog and a few remote-controlled lawnmowers instead? With his team of five, Karl Sjölund chose a radically different way. They present the audience with a production, in which the protagonists on stage agree to follow performing instructions over an ear piece, without rehearsals, without knowing the text, roles or plot. A play that is written for this situation and staged down to the last detail meets an ensemble for whom everything that happens on the stage is completely unknown territory. What happens in this scenario?

Sjölund's artistic response to a frustrating situation is intriguing, unexpected and provocative, not just with regard to the question of whether what's happening here is still theatre. The title *MUTE COMPULSION* is taken from Karl Marx's economic and social analysis of the "mute compulsion of economic relations" in the first volume of *CAPITAL*. As the title of a show, this sharp analysis of reality unfolds its very own field for interpretation.

Karl Sjölund *1986 started his artistic endeavours in the Swedish underground music scene. He organized events, printed fanzines and worked as a sound and stage designer and performer for various projects for the stage, in exhibitions and galleries. He then began studying directing at the Stockholm Academy of Dramatic Arts, graduating in 2022 with *MUTE COMPULSION*.



▲ PHOTO: ANDRESS

► Österreich/Austria

10.11., 20.30 Uhr > Labortheater

11.11., 16.30 Uhr > Kleines Haus Mitte

12.11., 21.15 Uhr > Kleines Haus 1

13.11., 17.00 Uhr > Hellerau, Nancy-Spero-Saal

mit Nachgesprächen nach allen Vorstellungen

PLAYING EARL TURNER

Ein Theaterfilm von/A theatre film by **Laura Andreß & Stefan Schweigert**

Deutsch mit englischen Untertiteln/German with English subtitles

Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour 35 min., keine Pause/no intermission

Mit / With **Simon Dietersdorfer, Nora Jacobs, Simon Mantei**

Konzept, Text & Inszenierung/Concept, Text & Directon **Stefan Schweigert**

Konzept, Text & Dramaturgie/Concept, Text & Dramaturgy **Laura Andreß**

Bühne/Scenography **Lucas Fischötter** ► Kostüm/Costumes **Andrea Simeon**

► Kamera, Ton & Postproduktion/Camera, Sound & Postproduction **Ali Andress**

► Video- & Lichtdesign/Video & Lighting Design **Martin Siemann** ► Kompositionen

& Sounddesign/Composition& Sound Design **Simon Dietersdorfer** ► Regieassistenz/

Assistant Director **Linda Fress** ► Produktionsleitung/Production Management

Valentin Werner ► Produktion/Production **Die Werker*** in Zusammenarbeit mit/

in cooperation with **Werk X-Petersplatz** ► koproduziert von/coproduced by **Okto**

Community TV ► Gefördert von/Supported by **Stadt Wien, Bundesministerium**

für Kunst, Kultur, Öffentlicher Dienst und Sport, Zukunftsfonds der Republik

Österreich ► Dank an/Thanks go to **Ulli Jentsch (apabiz – antifaschistisches**

Pressearchiv und Bildungszentrum Berlin), Hajo Funke, Tanjev Schultz

& Bernhard Weidinger (Dokumentationsarchiv des österreichischen

Widerstandes)

Aus rechtsstaatlicher Perspektive ist die Aufklärung der rassistischen Morde des ab 1998 in Deutschland agierenden Nationalsozialistischen Untergrunds (NSU) von erheblichen Irritationen geprägt: von Behörden hektisch vernichtete Beweismittel, ein fragwürdiges Netz von V-Leuten in der rechtsradikalen Szene und einseitige polizeiliche Ermittlungen, die die traumatisierten Familien der Opfer auch noch zu Verdächtigen machten. Weniger wahrgenommen wurde ein Stück Literatur, das dem NSU – wie nachweislich anderen Neonazis weltweit – als Blaupause gedient haben mag, weil es das perfekte Szenario für dessen politische Ziele lieferte: die *TURNER-TAGEBÜCHER* des amerikanischen Nationalsozialisten William L. Pierce. Dessen Ich-Erzähler Earl Turner berichtet darin, wie eine Untergrund-Terrorzelle mit Bombenattentaten und Mordanschlägen „das System“ destabilisiert und eine weltweite „weiße Revolution“ auslöst.

PLAYING EARL TURNER verbindet Dokumentation und Fiktion zu einem atmosphärisch dichten Theaterfilm, der nach und nach Strategien und Denkmuster der Täter*innen und das ideologische Programm eines international vernetzten, rechten Terrors offenlegt. Aus dem Gegenüber von Protokollen des NSU-Prozesses und Szenen aus den *TURNER-TAGEBÜCHERN* entsteht ein beunruhigendes Szenario, das die Legende von Einzeltätern grundlegend in Frage stellt.

Stefan Schweigert, *1990, studierte Regie am Max Reinhardt Seminar in Wien, assistierte am Residenztheater München und ist seitdem freischaffender Regisseur. Er arbeitet außerdem als dramaturgischer Berater für den Choreografen Wim Vandekeybus und Ultima Vez.

From a legal perspective, the investigation into the racist murders carried out by the National Socialist Underground (NSU), which was active in Germany from 1998 onwards, has been marked by considerable problems: evidence frantically destroyed by the authorities, a dubious network of undercover agents in the radical right-wing scene and one-sided police investigations that also turned the traumatised families of the victims into suspects. Less attention was given to a piece of literature, that has been proven to be a blueprint for Neonazis worldwide: *THE TURNER DIARIES* by the American Nazi William L. Pierce very likely inspired the NSU as it provided the perfect scenario for their political aims. Its first-person narrator Earl Turner gives an account of how an underground terrorist cell destabilises “the system” with bombings and assassinations and triggers a worldwide “white revolution”.

PLAYING EARL TURNER combines documentary and fiction in an atmospheric theatre film, which gradually reveals the strategies and thought patterns of the perpetrators and the ideological programme of an international network of right-wing terror. A disturbing scenario emerges from the juxtaposition of transcripts from the NSU trial and scenes from *THE TURNER DIARIES*, which fundamentally questions the myth of lone perpetrators.

Stefan Schweigert, *1990, studied directing at the Max Reinhardt Seminar in Vienna, was an assistant director at the Residenztheater München and since then has worked as a freelance director. He also works as a dramaturgical advisor for the choreographer Wim Vandekeybus and Ultima Vez.



► Spanien, Deutschland/Spain, Germany

11.11., 18.00 Uhr (DE) & 21.00 Uhr (DE) > Hole of Fame
 12.11., 14.00 Uhr (EN) & 20.00 Uhr (DE) > Hole of Fame
 13.11., 14.00 Uhr (EN) & 18.00 Uhr (DE) > Hole of Fame

EL CANDIDATO / DER KANDIDAT / THE CANDIDATE

Ein Spiel für Publikum und Gastgeber / A game for the audience and host
 von/by **Marc Villanueva Mir**

Vorstellungen in Deutsch (DE) oder Englisch (EN), s. Angabe bei den Spielterminen/
 Performances in German (DE) or English (EN), s. information on the performance dates
 Stückdauer/Duration ca. 2 Stunden/hours, keine Pause/no intermission

Mit/With **Marc Villanueva Mir, Gerard Valverde Ros**
 & dem Publikum/the audience

Konzept & Inszenierung/Concept & Direction **Marc Villanueva Mir**

Ton/Sound Design **Gerard Valverde Ros** ► Elektronik- & Videodesign/Electronics
 & Video Design **Marc Villanueva Mir** ► Spielbretter/Board Construction **Marc Villanueva Mir** ► Künstlerische Beratung/Artistic Advisory **Mònica Almirall, Alán Carrasco** ► Produktion/Production **Viola Sprengel** ► Fotografie/Photography **Sílvia Poch** ► besonderer Dank an/special thanks go to **Estanis Aboal, Dominique Doguet, Carlos Franke, Li Lorian, Thomas Meckel, Carme Mir, Hèctor Mora Campón, Verónica Navas, Xavier Le Roy, Xesca Salvà, Nora Schneider, Bernhard Siebert, Gerald Siegmund, Ricard Villanueva** ► Koproduziert mit/Coproduced by **Festival TNT – Terrassa Noves Tendències, Teatre Lliure, Theater neben dem Turm, Hessische Theaterakademie & Institut für angewandte Theaterwissenschaft** mit der Zusammenarbeit von/in collaboration with **Giessener Hochschulgesellschaft**

EL CANDIDATO stellt man sich am besten so vor: Man nimmt ein paar Figuren aus Shakespeares Königsdramen und überträgt sie als Spielsteine auf ein Brett. Dann bildet man vier Mannschaften und platziert sie in die vier Ecken des Spielbretts. Jede Mannschaft wird von zwei Spieler*innen bewegt. Da wir natürlich nicht mehr zu Shakespeares Zeit leben, vertreten die Mannschaften eine der heute existierenden politischen Parteien: Und dann geht es um die Macht. Die muss erobert, verhandelt, erhalten werden – mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln.

Mit EL CANDIDATO lädt Marc Villanueva Mir das Publikum ein, selbst als Spieler*innen in das politische Feld einzutauchen und dessen Mechanismen und tödliche Dynamik zu erforschen. Während man diskutiert, zaudert und versucht, die Situation zu verstehen, verstärken Licht, Video- und Soundeinspielungen, die auf die Spielzüge reagieren, unaufhaltsam den Sog der Ereignisse. Und immer geht es darum, am Ball zu bleiben und die Gegner zu vernichten.

Für seinen Masterabschluss am Institut für Angewandte Theaterwissenschaft der Universität Gießen hat Villanueva Mir ein Spiel weiterentwickelt, das als DJAMBI oder MACHIAVELLIS SCHACHBRETT 1968 in Frankreich veröffentlicht wurde. Villanueva Mir (*1992) studierte außerdem Regie und Dramaturgie am Theaterinstitut in Barcelona und Literaturtheorie und vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Barcelona. In seinen Arbeiten beschäftigt er sich mit ethischen Problemen in der Darstellung politischer Prozesse, mit der Praxis von Diskursen und den Beziehungen zwischen Wissen und Macht.

EL CANDIDATO is best introduced like this: you take a few characters from Shakespeare's histories and turn them into figures on a game board. Then you make four teams and place them on the four corners of the board. Each team is moved by two players. Since we don't live in Shakespeare's time anymore, the teams represent one of the political parties that exist today: then it's a struggle for power. Which must be seized, negotiated and maintained – with any means available.

With EL CANDIDATO, Marc Villanueva Mir invites the audience to dive into politics themselves as players and to explore its mechanisms and deadly dynamics. While you're discussing, wavering and trying to understand the situation, light, video and sound effects reacting to the moves in the game constantly intensify the maelstrom of events. The aim is to stay on the ball at all times and defeat your opponents.

For his final master's degree project at the Institute for Applied Theatre Studies at the University of Giessen, Villanueva Mir further developed a game that was released as DJAMBI or MACHIAVELLIS SCHACHBRETT in France in 1968. Villanueva Mir (*1992) also studied directing and dramaturgy at the Theatre Institute in Barcelona and literary theory and comparative literature at the University of Barcelona. In his work, he deals with ethical problems in the representation of political processes, the practice of discourse and the relationships between knowledge and power.



▲ PHOTO: DUMOULIN

► Belgien (Flandern)/Belgium (Flanders)

11.11., 22.00 Uhr & 12.11., 20.45 Uhr > Labortheater

AMBIENT THEATRE FURY

THE DEATH OF DIALOGUE AND HOW TO AVOID IT / DER TOD DES DIALOGS UND WIE MAN IHN VERHINDERT

von/by **Anna Franziska Jäger & Nathan Ooms**

Englisch mit deutschen Übertiteln/English with German surtitles

Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour 15 min., keine Pause / no intermission

Mit / With **Anna Franziska Jäger, Nathan Ooms**

Konzept & Regie/Concept & Direction **Anna Franziska Jäger, Nathan Ooms**

Kostüm, Bühne, Beratung/ Costume, Scenography, Inside Eye **Carly Rae Heathcote**

► Dramaturgie/Dramaturgy **Bojana Cvejić** ► Sprechtraining/Text Coaching **Bryana**

Fritz ► Technische Leitung/Technical Direction **Koen Goosens & Rune Floryn** ►

Produktion/Production **Campo** ► Koproduktion/Coproduction **TAZ & Sabam for**

Culture – Jong Werk Beurs TAZ, Kunstenwerkplaats Brussels ► Unterstützt

von/ With the support of **VGC & De Grote Post Oostende**

Zwei Menschen, die sich gut finden. Zwei, die nichts anderes wollen, als zueinander. Zwei, die jedes Mal, wenn sie „Du“ sagen, doch immer wieder beim „Ich“ landen. Ihre Gefühle sind echt, sitzen in jeder Faser ihrer sehnsuchtsvollen Körper. Nur dass im Strom der klugen Gedanken die Unsicherheit lauert. Sie schaffen es nicht vom „Ich“ zum „Du“. Sie sitzen fest, als hätte man sie ausgeraubt. Anna Franziska Jäger und Nathan Ooms gehen von der Beobachtung aus, dass unser Alltag zunehmend von sogenannten „Ambient“-Erfahrungen durchdrungen ist. Internet-Serien, Popmusik, aber auch die Inhalte der Social-Media-Feeds schaffen ein Umfeld von Lifestyle-Oberflächen. Die permanente Inszenierung von analogen wie virtuellen Umgebungen (Ambient) erzeugt ein Dauerrauschen, in dem das Ich abwesend anwesend und pseudo-aktiv durch Zeit und Raum treibt. Um zu zeigen, was passiert, wenn sich der Druck erhöht und die individuelle Verzweiflung versucht, die „Ambient“-Blase zu sprengen, brauchen Ooms und Jäger außer sich selbst weder Videos noch Laptops auf der Bühne. Da sind die beiden furiosen Performer ganz und gar in ihrem Element und beunruhigend komisch.

Anna Franziska Jäger und Nathan Ooms (beide *1996) haben ihr Masterstudium Schauspiel an der Kunsthochschule (KASK) in Gent abgeschlossen. Ooms absolvierte zudem einen Master in Choreografie bei P.A.R.T.S. in Brüssel. Jäger spielte 2019 u.a. die Hauptrolle in Eva Cools Kinofilm CLEO. Als Performer*innen arbeiten beide mit verschiedenen belgischen Künstler*innen. AMBIENT THEATRE FURY ist ihre dritte gemeinsame Arbeit und die erste nach Ende des Studiums, entstanden in einer Residenz am Genter Produktionshaus Campo.

Two people who like each other. Two people who want nothing more than to get closer to each other. Two people, who, every time they say “you”, somehow end up back at the “I”. Their feelings are real. Their feelings are in every fibre of their yearning bodies. But insecurity lurks in the stream of their clever thoughts. They can’t make it from the “I” to the “you”. They’re stuck, as if they had been robbed. Anna Franziska Jäger and Nathan Ooms start from the observation that our everyday life is increasingly permeated by so-called “ambient” experiences. Internet series, pop music, but also the content of social media feeds create an environment of superficial lifestyles. The permanent production of analogue as well as virtual environments (ambience) creates a permanent white noise in which the self, absently present and pseudo-active, drifts through time and space. To demonstrate what happens when the pressure increases and the individual desperately tries to burst the “ambient” bubble, Ooms and Jäger need neither videos nor laptops on stage, they only need themselves. On stage the two furious performers are completely in their element and disturbingly funny.

Anna Franziska Jäger and Nathan Ooms (both *1996) both have a master’s degree in acting from the School of the Arts (KASK) in Gent. Ooms also completed a master’s in choreography at P.A.R.T.S. in Brussels. In 2019, Jäger played a. o. the main role in Eva Cool’s feature film CLEO. Both work as performers with different Belgian artists. AMBIENT THEATRE FURY is their third collaborative work and their first after graduating, created during a residence at Campo, a producing theatre in Gent.



▲ PHOTO: VANDEN NESTE

► Belgien (Wallonie)/Belgium (Wallonia)

12.11., 19.15 Uhr & 13.11., 21.00 Uhr > Kleines Haus 2

LA FRACTURE / DER BRUCH / THE FRACTURE

von/by **Yasmine Yahiatène**

Französisch mit deutschen & englischen Übertiteln/French with German & English surtitles

Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour 5 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Yasmine Yahiatène**

Konzept & Regie/Concept & Direction **Yasmine Yahiatène**

Dramaturgie & Co-Konzept/Dramaturgy & Co-Concept **Sarah-Lise Maufroy**

Salomon ► Künstlerische Mitarbeit & Co-Konzept/Artistic Collaboration &

Co-Concept **Olivia Smets & Zoé Janssens** ► Video **Samy Barras** ► Ton/Sound

Design **Jérémy David** ► Light/Lighting Design **Charlotte Ducousso** ► Produktion/

Production **Atelier 210** ► Koproduktion/Coproduction **Kaaithéâtre, Buda & Little**

Big Horn asbl, la Coop asbl, Shelter prod ► Produktionsleitung/Production

Management **Leïla Di Gregorio (Little Big Horn asbl)** ► Unterstützt von/With the

support of **Fédération Wallonie Bruxelles, Pianofabriek, Citylab, Darna asbl,**

Ville de Bruxelles, Centre Wallonie Bruxelles, Montevideo, centre d'art,

Espace Senghor, Cie L'hiver nu, Le Sillon Lauze, taxshelter.be, ING, du

tax-shelter du gouvernement fédéral belge

Eine junge Frau erzählt eine Geschichte. Ihre und die ihres Vaters. Oder eher ihre Geschichte und welche Rolle der Vater darin spielt. Oder, warum er eher keine Rolle mehr darin spielt. Und was das bedeutet. Woher es kommt. Was fehlt. Wo die Lücken sind, die weißen Flecken in einer Landschaft, die Biografie oder Algerien oder Frankreich heißt. Wie viele Versuchsanordnungen muss man durchlaufen, welche Szenarien entwerfen, um den Weg zurück zu den eigenen Wurzeln zu gehen, um wieder einen Kontakt herzustellen, einen Ausgangspunkt zu finden, für Wiedergutmachung, Widerstandskraft oder Heilung?

In ihrem Solo teilt sich Yasmine Yahiatène die Bühne mit einer Video-Leinwand und ihrem Zeichenstift. Sie ist Autorin, Suchende und Protagonistin in einer Geschichte, die eine Reise zu ihren algerischen und kabyllischen Wurzeln, zum Alkoholismus ihres Vaters und zu den möglichen Gemeinsamkeiten zwischen beidem beschreibt. Ihr künstlerischer Prozess lässt auf der Bühne ein poetisches Feld entstehen, in dem die Entschlüsselung einer intimen und komplexen Beziehung möglich wird, aber auch die Frage nach ihrer Bedingtheit in der Geschichte Algeriens als Kolonie Frankreichs.

Yasmine Yahiatène, *1990, studierte Kunst an der Kunsthochschule in Tournai, Belgien, wo sie sich auf Videokunst und Performance spezialisierte. Sie realisierte Kurzfilme und preisgekrönte Videomapping-Projekte, damit ist das Projizieren von bewegten Bildern auf Flächen im öffentlichen Raum gemeint. LA FRACTURE ist ihre erste Theaterarbeit.

A young woman tells a story. Hers and her father's. Or rather her story and the role her father plays in it. Or, why he doesn't play much of a role in it anymore. And what that means. Where it comes from. What's missing. Where the gaps are, the blank patches in a landscape, which are called biography or Algeria or France. How many experiments do you have to do, which scenarios do you have to invent to find the path back to your own roots, to re-establish contact, locate a starting point, make amends, for resilience or healing?

In her solo piece, Yasmine Yahiatène shares the stage with a video screen and her drawing pencil. She's the writer, searcher and protagonist in a story that describes a journey to her Algerian and Kabylia roots, to her father's alcoholism and to the things they might have in common. Her artistic process creates a poetic field on the stage, where it becomes possible to decode an intimate and complex relationship, but also to ask how it was affected by the history of Algeria as a colony of France.

Yasmine Yahiatène, *1990, studied art at the School of Arts in Tournai, Belgium, where she specialised in video art and performance. She has produced short films and award-winning video-mapping projects, which involve the projection of moving images onto surfaces in public space. LA FRACTURE is her first piece of work for theatre.

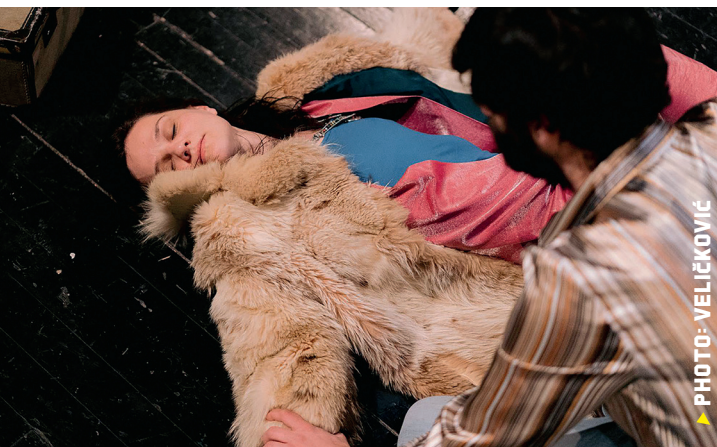


PHOTO: VELIČKOVIĆ

► Serbien/Serbia

12.11., 21.00 Uhr & 13.11., 19.30 Uhr > Hellerau, Großer Saal

WHO KILLED JANIS JOPLIN? / KO JE UBIO DŽENIS DŽOPLIN? / WER TÖTETE JANIS JOPLIN?

von/by **Tijana Grumić**

Serbisch mit deutschen & englischen Übertiteln/Serbian with German & English Surtitles
Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour 50 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Sonja Kesler, Bojana Milanović, Dimitrije Arandjelović, Vukasin Randelović, Stefan Vukić, Igor Sakač, Petar Banjac, Filip Grubać**

Regie/Direction **Sonja Petrović**

Textadaption/Text adaptation **Sonja Petrović, Tijana Grumić** ► Dramaturgie/
Dramaturgy **Nikolina Đukanović** ► Kostüm/Costume **Senka Ranosavljević**
► Bühne/Scenography **Željko Piškorić** ► Illustrationen für das Bühnenbild/
Illustrations in the scenography **Nada Božić & Ana Mihajlov Čupić** ► Licht/
Lighting Design **Nikola Marinkov** ► Ton/Sound **Stefan Seethaler** ►
Choreografie/Choreography **Mira Beba Dobrković**

Die amerikanische Rock- und Bluesmusikerin Janis Joplin gehört zu der Generation, die in den 1960er Jahren die Normen und klassischen Rollenmodelle der westlichen Welt aufmischt. Es ist die Zeit der Bürgerrechtsbewegungen, der Einforderung demokratischer Werte und Rechte für alle und des Aufbegehrens gegen ein kaum veränderungs- aber umso kriegswilligeres politisches Establishment. Die Popgeschichte zählt Joplin, die 1970 mit 27 Jahren stirbt, wie Jimi Hendrix oder Jim Morrison zur „Live fast, love hard, die young“-Generation: durch den frühen Tod zum Mythos und in ihrer Musik unsterblich geworden. Ende der Geschichte?

Was interessiert eine junge serbische Regisseurin, eine Autorin und ein Schauspiel-Ensemble heute an Joplin, geboren 1943 in Port Arthur, Texas? Was finden sie im poetischen und biografischen Kosmos dieser Ausnahme-Sängerin, in ihrer Haltung und ihrem Lebensgefühl, dem Joplin eine Stimme geben konnte wie vielleicht niemand sonst? Und warum die Frage nach ihrem Tod?

Sonja Petrovićs Inszenierung schlägt eine Brücke vom Mythos zurück zu seinem Ausgangspunkt. Sie feiert mit Joplins Musik die Party ihres Lebens und erzählt zugleich die Geschichte der Frau diesseits der Legende: eine Geschichte von jemandem, der nicht der herrschenden Norm folgt.

Sonja Petrović, *1990, studierte Regie an den Theaterakademien in Novi Sad (Bachelor) und Belgrad (Master). WHO KILLED JANIS JOPLIN? entstand 2020 in Zusammenarbeit mit der Europäischen Jugendhauptstadt Novi Sad 2019 und dem Serbischen Nationaltheater in Novi Sad als ihre dritte professionelle Regiearbeit. In ihrer Heimatstadt Bačka Palanka leitet sie außerdem ein Festival für ökologisches Theater für Kinder und Jugendliche.

The American rock and blues musician Janis Joplin belongs to the generation that shook up the norms and traditional role models of the Western world in the 1960s. It was the time of the civil rights movement, demands for democratic values and rights for all and revolt against a political establishment that was hardly willing to change, but certainly willing to wage war. Pop history includes Joplin, who died in 1970 at 27, like Jimi Hendrix and Jim Morrison, in the “live fast, love hard, die young” generation: mythologised by her early death and immortalised in her music. End of story?

Why would a young Serbian director, a writer and an acting ensemble be interested in Joplin today, born in 1943 in Port Arthur, Texas? What do they find in this exceptional singer's poetic and biographical cosmos, in her attitude and feeling for life, which Joplin was able to give a voice to like maybe no one else? And why the question about her death?

Sonja Petrović's production creates a link between the myth and its starting point. With Joplin's music, she celebrates the party of her life and at the same time tells the story of the woman behind the legend: the story of someone who did not follow the prevailing norm.

Sonja Petrović, *1990, studied directing at the theatre academies in Novi Sad (BA) and Belgrade (MA). WHO KILLED JANIS JOPLIN? was created 2020 in collaboration with the European Youth Capital Novi Sad 2019 and the Serbian National Theatre in Novi Sad as her third professional piece as a director. In her hometown of Bačka Palanka, she is also director of the Festival of Ecological Theatre for Children and Young People.



▲ PHOTO: MATVEJEV

► Litauen/Lithuania

12.11., 17.00 Uhr & 13.11., 15.30 Uhr > Semper Zwei

THE SILENCE OF THE SIRENS / SIRENŲ TYLA / DAS SCHWEIGEN DER SIRENEN

von/by **Teklė Kavtaradze**

Litauisch mit deutschen & englischen Übertiteln/Lithuanian with German & English surtitles

Stückdauer/Duration ca. 1 Stunde/hour 45 min., keine Pause/no intermission

Mit/With **Gerda Čiuraitė, Rimantė Valiukaitė, Toma Vaškevičiūtė, Jūratė Vilūnaitė, Aistė Zabotkaitė**

Regie/Direction **Laura Kutkaitė**

Text/Text **Teklė Kavtaradze & Laura Kutkaitė in Zusammenarbeit mit den Schauspielerinnen/in collaboration with the cast** ► Bühne & Kostüm/Scenography & Costumes **Paulina Turauskaitė** ► Musik/Composition **Agnė Matulevičiūtė** ► Choreografie/Choreography **Laura Kutkaitė** ► Choreografische Beratung/Choreographic Consulting **Agnietė Lisičkinaitė** ► Licht/Lighting Design **Vilius Vilutis** ► Regieassistenz/Assistant Director **Urtė Sėjūnaitė** ► Textassistenz/Assistant Playwright **Simona Jurkuvėnaitė & Eglė Poškevičiūtė** ► Produktion/Production **Rugilė Pukštytė**

Das Gastspiel findet statt mit freundlicher Unterstützung des Litauischen Nationaltheaters in Vilnius. / The performance takes place with the kind support of the Lithuanian National Drama Theatre in Vilnius.

Die Sirenen singen – schön, schreibt Homer. Sie sitzen auf einer Insel, locken die Männer an Land und töten sie. Bis auf Orpheus, der lauter singt, und Odysseus, dessen Gefährten sich Wachs in die Ohren stopfen und ihn an den Schiffsmast fesseln lassen, damit er den Sirenen lauschen kann, ohne zu sterben.

In den europäischen Mythen herrscht Gewalt: zwischen Menschen, Göttern, Fabelwesen und den Geschlechtern. Ungleichheit und Machtgefälle produzieren Ängste und Verteidigungsstrategien anstelle von Beziehungen. Was lässt uns immer noch festhalten an diesen Verhältnissen?

Zusammen mit ihren Kollaborateurinnen platziert Regisseurin Laura Kutkaitė mitten in das Minenfeld des Mythos eine aktuelle Geschichte: Vier Jahre nach dem Höhepunkt der #MeToo-Bewegung in Litauen holt sie das Thema des Machtmissbrauchs im Kunstbetrieb auf die Bühne. Auf einem Felsen posierend eröffnen vier Schauspielerinnen ihr Inseltheater und erzählen, in Erwartung „des großen Odysseus“, wahre Geschichten aus ihrer Arbeitswelt. Dabei lassen sie keinen Abgrund aus – auch nicht die Konkurrenz untereinander – und spielen zugleich Theater: in Kostüm und Maske, mit Sound und Licht, mit galligem Humor, Lust, Verletzlichkeit und ausreichend Gründen. So treffen sie die Verhältnisse genau dort, wo sie sich auch ändern können.

Laura Kutkaitė, *1993, studierte Choreografie und Philosophie, ehe sie an der Litauischen Akademie für Musik und Theater das Regiestudium aufnahm, das sie 2021 mit einer Inszenierung von Sarah Kanes PHÄDRAS LIEBE abschloss. DAS SCHWEIGEN DER SIRENEN entstand als erste Arbeit nach dem Studium im Rahmen des Programms für junge Künstler*innen am Litauischen Nationaltheaters Vilnius und eröffnete dort im Juni 2022 die neue Studiobühne.

The sirens are singing – beautifully, writes Homer. They sit on an island, lure men onto land and then kill them. Except for Orpheus, who sings louder, and Odysseus, whose companions stuff wax in their ears and have him tied to the mast so that he can listen to the sirens without dying.

European mythology is dominated by violence: between people, gods, mythical creatures and the sexes. Inequality and power imbalances produce fears and defence strategies instead of relationships. What makes us hold on to these structures?

Working with her collaborators, director Laura Kutkaitė puts a contemporary story right in the middle of the mine field of myth: four years after the highpoint of the #MeToo movement in Lithuania, she puts the issue of abuse of power in the arts world on the stage. Posing on a rock, four female actors open their island theatre and tell true stories from their working life, while waiting for “the great Odysseus”. They leave no dark detail out – not even the competition between them – and at the same time perform theatre: in costume and makeup, with sound and light, with bitter humour, passion, vulnerability and plenty of reasons. In this way they strike the structures exactly where they could change.

Laura Kutkaitė, *1993, studied choreography and philosophy before starting to study directing at the Lithuanian Academy of Music and Theatre, where she graduated in 2021 with a production of Sarah Kane’s PHAEDRA’S LOVE. THE SILENCE OF THE SIRENS is her first work after graduation as part of the Young Creators Programme at the Lithuanian National Drama Theatre in Vilnius and opened the new studio stage there in June 2022.



► Zum Rahmenprogramm zählt alles, was es neben den acht Festivalinszenierungen an Möglichkeiten gibt, um mehr über die Stücke, die Regisseur*innen und deren Arbeit zu erfahren. Neben der Festivaleröffnung am 10. November um 18.30 Uhr und dem Festivalabschluss mit Preisverleihung am 13. November um 22.15 Uhr im Kleinen Haus des Staatsschauspiels, gibt es zum Beispiel Kurzeinführungen vor den Vorstellungen, Künstler*innen-Gespräche vor Ort und online, Partys, die Fast Forward Festivalwerkstatt, ein Projekt mit ukrainischen Künstler*innen usw. – bitte weiterblättern!

In addition to the eight festival productions, the supporting programme includes everything there is to help you learn more about the plays, the directors and their work. Apart from the festival opening on the 10th of November at 18.30 and the festival closing with the award ceremony on the 13th of November at 22.15 in the Kleines Haus of the Staatsschauspiels, there will also be short introductions before the shows, artists talks live and online, parties, the Fast Forward festival workshop, a project with Ukrainian artists and more – please read on!

**RAHMEN
PROGRA
MM/SUP
PORTING
PROGRA
MME**

FESTIVALERÖFFNUNG

Donnerstag, 10.11.2022, 18.30 Uhr > Kleines Haus Mitte

Deutsch mit englischer Live-Übersetzung

Feierliche Eröffnung des europäischen Festivals für junge Regie mit dem Intendanten des Staatsschauspiels Dresden Joachim Klement, Kuratorin Charlotte Orti von Havranek und Gästen.

KURZEINFÜHRUNGEN VOR DEN INSZENIERUNGEN

gibt es bei fast allen Vorstellungen ca. 10 Minuten vor Vorstellungsbeginn in den Foyers. Bitte erkundigen Sie sich beim Einlass, wo genau. Dieses Angebot gibt es nur auf Deutsch.

ÜBERTITEL & LIVE-ÜBERSETZUNG

Wir zeigen alle Inszenierungen mit deutschen und englischen Übertiteln oder wie auf den Stückseiten angegeben (s. S. 8–23). Die Veranstaltungen des Rahmenprogramms werden, wenn nicht anders angegeben, simultan ins Deutsche bzw. Englische übersetzt.

KÜNSTLER*INNEN-GESPRÄCHE

(vor Ort & online)

Manche Künstler*innen-Gespräche gibt es nach den Vorstellungen vor Ort und mit Publikum, manche werden aufgezeichnet und im Laufe der vier Festivaltage auf der Website www.fastforw.art online gestellt. Das hat mit dem engen Zeitplan für die Künstler*innen und dem vollen Festivalkalender zu tun. Im Laufe des Festivals werden alle Künstler*innengespräche online gestellt.

FESTIVALPARTYS

gibt es jeden Abend und mit wechselnden DJs im Kleinen Haus. Die DJs geben wir kurz vor dem Festival auf der Website des Staatsschauspiels Dresden, auf www.fastforw.art und auf Social Media bekannt.

FESTIVALABSCHLUSS & PREISVERLEIHUNGEN

Sonntag, 13.11.2022, 22.15 Uhr > Kleines Haus Mitte

Deutsch mit englischer Live-Übersetzung

Fast Forward endet mit der feierlichen Verleihung des Publikumspreises, der Jugendjury und der Festivaljury (s. S. 32–37). Und dann feiern wir gemeinsam die letzte Festivalparty.



FESTIVAL OPENING

Thursday, 10.11.2022, 18.30 > Kleines Haus Mitte

German with live interpreting into English

Official opening of the European Festival for Young Directors with the artistic director of the Staatsschauspiel Dresden Joachim Klement, curator Charlotte Orti von Havranek and other guests.

ONLY IN GERMAN: SHORT INTRODUCTIONS BEFORE THE PERFORMANCES

These will take place in the foyers approx. 10 minutes before the performance. The introductions will be provided in German only. Please ask our admissions staff where the introduction will take place.

SURTITLES & LIVE INTERPRETING

All our productions will be shown with German and English surtitles or as indicated in the programme (see pp. 8–23). Additional events will be simultaneously translated into German or English unless otherwise indicated.

ARTIST TALKS

(live and online)

There will be some artist talks after the shows in the venues and with the audience, some will be recorded and uploaded to the website www.fastforw.art over the four festival days. This is due to the artists' tight schedules and the full festival diary. In the course of the festival, all artist talks will be online.

FESTIVAL PARTIES

There will be a party every evening with alternating DJs at the Kleines Haus. The DJ will be announced shortly before the festival on the Staatsschauspiel Dresden website, www.fastforw.art and on social media.

FESTIVAL CLOSING & AWARDS CEREMONY

Sunday, 13.11.2022, 22.15 > Kleines Haus Mitte

German with live English interpreting into English

Fast Forward ends with the ceremony for awards from the audience, the young jury and the festival jury (see pp. 32–37). And then we'll celebrate the final party together.

DISSOLVERY

Eine Club-Performance des ukrainischen nonexisttheatre
in Kooperation mit Fast Forward und dem objekt klein a
Freitag, 11.11.2022, 18.00 – 20.00 Uhr > objekt klein a, Einlass ab 17.00 Uhr
Eintritt frei

DISSOLVERY ist ein Kunstwort und bedeutet so viel wie „Auflösung“. Das ukrainische nonexisttheatre hat sich darauf spezialisiert, theatrale Momente dort zu inszenieren, wo normalerweise kein Theater stattfindet. Und „Theater“ meint hier eine Situation zum Eintauchen für das Publikum. In DISSOLVERY ist die Party der Rahmen für ein Ritual, in dem es um Abschied und Neubeginn geht. Am Eingang werden die Ankommenden gebeten, ein Foto von ihrem Smartphone zu laden, von dem sie sich im Laufe des Abends verabschieden wollen. Die Datei wird ausgedruckt und anschließend gelöscht. Was bleibt ist ein Bild auf Papier, das nun zum Tauschobjekt in der Begegnung mit anderen Partygästen wird. Was immer dieses eine Foto bedeutet, welche Erinnerung, Erfahrung, welches Ereignis oder Gefühl es transportiert, man kann es loswerden, indem man es mit dem Foto einer anderen Person tauscht und dafür einen Moment aus deren Leben erhält.

DISSOLVERY findet gleichzeitig in Dresden und Kiew statt. Daniil Zenkin und sein nonexisttheatre-Team veranstalten die Club-Performance in der Ukraine und drei befreundete ukrainische Künstler*innen organisieren die Party in Dresden. Wegen der Zeitverschiebung und der nächtlichen Ausgangssperre in Kiew, beginnt die Performance in Dresden bereits um 18.00 Uhr und endet 1 Stunde, bevor in Kiew die Straßen leer sind. Per Live-Stream werden die 1.400 km voneinander entfernten Orte digital verbunden. Und dann gibt es vielleicht auch noch so etwas wie eine gemeinsame Abschiedszeremonie.

Diese Veranstaltung findet statt mit freundlicher Unterstützung des Goethe Instituts.

WAS BEDEUTET THEATER IN ZEITEN DES KRIEGES?

Ein Beitrag von Evangelos Kosmidis und Andrii Palatnyi
zur Fast Forward Festivalwerkstatt (s. S. 30)
Sonntag, 13.11.2022, ca. 11.30 Uhr > Kleines Haus Mitte & online

2021 haben der griechische Regisseur Evangelos Kosmidis und Andrii Palatnyi, Kurator des ukrainischen Dakh Theaters und Gogolfests, im Auftrag der Stadt Mariupol ein Theaterprojekt mit 16 Jugendlichen realisiert: *ALASKA*, ein Stück über die Suche nach dem Glück in einer gewalttätigen Welt. Bereits damals waren die Texte der Jugendlichen stark von ihren Gewalterfahrungen geprägt. Durch die russische Invasion wurden ihre Orte ebenso wie die des Theaters zerstört. Wie kann es für die Gruppe weitergehen? Wie halten sie Kontakt? Wie finden sie einen Raum für sich? Einen Ort, der Kraft gibt?

DISSOLVERY

A club performance by the Ukrainian nonexisttheatre
in cooperation with Fast Forward and objekt klein a

Friday, 11.11.2022, 18.00 – 20.00 > objekt klein a, doors open at 17.00
free entrance

The Ukrainian nonexisttheatre has specialised in staging theatrical experiences in places where theatre normally doesn't take place. And here "theatre" means a situation for the audience to immerse themselves into. In DISSOLVERY, the party is the frame for a ritual that is about saying goodbye and starting again. At the entrance, people arriving will be asked to upload a photo from their smartphone that they'd like to say goodbye to over the course of the evening. The file will be printed and then deleted. What remains is a picture on paper, which will then become an object to be traded in encounters with other people at the party. Whatever this photo means, whichever memory, experience, event or feeling it conveys, you can let it go by exchanging it for someone else's photo and receiving instead a moment from someone else's life.

DISSOLVERY will take place in Dresden and Kiev at the same time. Daniil Zenkin and his nonexisttheatre team will host the club performance in Ukraine and three Ukrainian artists, his friends, will organise the party in Dresden. Because of the time difference and the curfew at night in Kiev, the performance will start early at 18.00 in Dresden and ends one hour before the streets are empty in Kiev. The two locations, 1,400 km apart, will be digitally connected via a live stream. And finally, there might be something like a shared farewell ceremony.

This event takes place with the kind support of the Goethe Institut.

WHAT DOES THEATRE MEAN IN TIMES OF WAR?

A talk with Evangelos Kosmidis and Andrii Palatnyi
at the Fast Forward Festival workshop (see p. 31)

Sunday, 13.11.2022, around 11.30 > Kleines Haus Mitte & online

In 2021, Greek director Evangelos Kosmidis and Andrii Palatnyi, curator of the Ukrainian Dakh Theater and Gogolfest, created a theatre project with 16 young people, commissioned by the city of Mariupol: ALASKA, a play about the search for happiness in a violent world. Even then the texts by the young people were strongly marked by their experience of violence. Their home towns and their theatres have now been destroyed by the Russian invasion. How can the group continue? How do they stay in contact? How can they find a space for themselves? A place that gives them strength?

FAST FORWARD FESTIVALWERKSTATT

vor Ort & online auf www.fastforw.art > Eintritt frei

Die Festivalwerkstatt will Menschen zusammenbringen und ein Forum für Erfahrungen und nützliches Wissen sein. Hier stellen Theatermacher*innen ihre Projekte vor, erzählen von ihrer Arbeitssituation, ihren Träumen, davon, was sie haben und was ihnen fehlt. Es geht darum, Ideen zu teilen, Anregung zu suchen, zu diskutieren und neue Netzwerke anzustoßen. Es gibt kein vorab definiertes Ziel, aber es geht um die Frage, vor welchem Hintergrund heute Theater gemacht wird. Natürlich gibt es immer auch individuelle Existenzfragen, aber Theater existiert nun einmal nicht ohne gesellschaftliches Umfeld und nicht ohne Publikum.

In zwei Runden, am Samstag- und Sonntagvormittag, sprechen je vier Theater-schaffende über ihre Projekte oder ihre Situation. Manche sind vor Ort in Dresden, andere online zugeschaltet. Über den Live-Stream und einen Live-Chat auf www.fastforw.art ist die Werkstatt für alle Interessierte im Netz zugänglich und bringt sie mit allen Teilnehmenden vor Ort zusammen. Jeder Beitrag dauert 20 Minuten. Nach vier Beiträgen und einer kurzen Pause kann dann eine Stunde lang gefragt, geantwortet und diskutiert werden.

WAS WIR MACHEN

Samstag, 12.11.2022, 10.30 – 13.00 Uhr > Kleines Haus Mitte

Englisch & deutsch mit deutscher & englischer Live-Übersetzung

Niederlande Die Spoken Word Künstlerin und Regisseurin Elisabeth Severino Fernandes hat ihren Bachelor in Regie und Unterrichten gemacht, weil sie sich für das emanzipatorische Potential der darstellenden Künste interessiert.

Kosovo Der Regisseur Alban Beqiraj mitgründete 2018 auf dem Land ein internationales Musik- und Theaterfestival mit dem Titel „Unter dem Pflug der Zeit“. Die Ausgabe 2022 ist dem Dichter und Aktivisten Jusuf Gërvalla gewidmet.

Irland Signe Lury und Doris de Vries sind Teil des Gift Horse Theaters, einem freien Ensemble, das „vergangene und gegenwärtige Geschichten für ein spielerisches, fortschrittliches und umweltbewusstes Theater erforscht“.

Schweden Die Regisseurin Marie Nikazm Bakken ist künstlerische Leiterin des Turteatern vor den Toren Stockholms. Es ist ein öffentlich gefördertes Theater mit einem eigenwilligen künstlerischen Profil: ein „Theater ohne Reaktionen“.

WAS WIR BRAUCHEN

Sonntag, 13.11.2022, 10.30 – 13.00 Uhr > Kleines Haus Mitte

Englisch & deutsch mit deutscher & englischer Live-Übersetzung

Serbien Ivana Janošev und Ivan Vanja Alač haben ihr Regiestudium an der Theaterakademie in Novi Sad absolviert und erzählen von ihrer Situation.

Deutschland Studierende der Hochschule für Bildende Künste Dresden fassen zusammen, was ihre Fragen und Bedürfnisse für die Zukunft sind.

Türkei Die Schauspielerin, Regisseurin und Übersetzerin Senem Cevher macht sich Gedanken über die Theaterausbildung in der Türkei und anderswo.

Ukraine mit Evangelos Kosmidis und Andrii Palatny, s. S. 28 – 29

Moderation: Heli Meisterson

FAST FORWARD FESTIVAL WORKSHOP

live & online on www.fastforw.art > free entrance

The festival workshop aims to bring people together and create a forum for experiences and useful knowledge. In it, theatre-makers will introduce their projects, talk about their working conditions, their dreams, what they have and what they wish they had. It's about sharing ideas, finding inspiration, discussion and planting the seeds for new networks. There's no real predefined goal, but we want to ask what conditions theatre is made in today. Of course, there are always issues of individual survival, but ultimately theatre cannot exist without a social environment and without an audience.

In two rounds, on Saturday and Sunday morning, we'll talk to four theatre-makers about their projects and their situation. Some will be present live in Dresden, others will join us online. The workshop is also accessible to everyone online via the live stream and a live chat on www.fastforw.art to connect them with all the live participants. Each talk will take around 20 minutes. After the four talks and a short break, there'll be one hour to ask questions, listen to the answers and discuss.

WHAT WE DO

Saturday, 12.11.2022, 10.30 – 13.00 > Kleines Haus Mitte

English & German with German & English live interpreting

Netherlands The spoken-word artist and director Elisabeth Severino Fernandes completed her bachelor's in directing and teaching, because she's interested in the emancipatory potential of the performing arts.

Kosovo In 2018, the director Alban Beqiraj co-founded an international music and theatre festival in a rural area called "Under the Plow of Time". The 2022 edition is dedicated to the poet and activist Jusuf Gërvalla.

Ireland Signe Lury and Doris de Vries are members of Gift Horse Theatre, an independent ensemble "exploring stories past & present as part of a playful, forward-thinking, environmentally-conscious theatre".

Sweden The director Marie Nikazm Bakken is the artistic director of the Tur-teatern just outside Stockholm, a publicly funded theatre with a unique artistic profile: a "theatre without reactionaries".

WHAT WE NEED

Sunday, 13.11.2022, 10.30 – 13.00 > Kleines Haus Mitte

English & German with German & English live interpreting

Serbia Ivana Janošev and Ivan Vanja Alač recently graduated from a degree in directing at the Academy of Theatre in Novi Sad and tell us about their situation.

Germany Students from the Dresden University of Fine Arts summarise what their questions about and needs for the future are.

Turkey The actor, director and translator Senem Cevher shares her thoughts about theatre training in Turkey and elsewhere.

Ukraine with Evangelos Kosmidis and Andrii Palatny, see pp. 28 – 29

Chaired by Heli Meisterson





► Mit einer Jury ist eine Gruppe von Menschen dazu eingeladen, öffentlich zu beschreiben, was sie gesehen haben. Natürlich gibt es immer unterschiedliche Perspektiven auf eine Inszenierung, und darum ist es spannend, verschiedene Perspektiven kennen zu lernen. Zum ersten Mal gibt es in diesem Jahr eine Jugendjury bei Fast Forward. Fünf Jugendliche und ein Mentor werden gemeinsam das Festival besuchen und am letzten Festivalabend, ebenso wie die internationale Fachjury, mit dem Festivalpreis und die Zuschauer*innen mit dem Publikumspreis ihre Wahl treffen. Wir freuen uns schon auf eine vielstimmige Preisverleihung!

A jury is a group of people who have been invited to publicly describe what they've seen. Of course there are always different perspectives on a production and that's why it's so interesting to hear about these different perspectives. For the first time, this year there will be a young jury at Fast Forward. Five young people and one mentor will visit the festival together and make their decision on the last night of the festival, just like the international jury of experts will with the Festival Award and the audience will with the Audience Award. We're already looking forward to an awards ceremony with lots of different voices!

**JURYS
& PUBLIC
KUMSPR
EIS/AUD
IENCE
AWARD**

FESTIVALJURY

Die europäische Festivaljury 2022 besteht aus einer Festivalkuratorin, einem Regisseur, einer Theaterkritikerin und dem Intendanten des Staatsschauspiels Dresden. Am letzten Abend zeichnet die Jury eine der acht Festival-Inszenierungen aus. Der*die Ausgezeichnete*n erhält bzw. erhalten die Einladung, eine neue Arbeit am Staatsschauspiel Dresden zu realisieren. Vor ihrer letzten Beratung trifft die Jury außerdem Vertreter*innen des Schauspielensembles zum Austausch über die gesehenen Produktionen.

Anke Dürr *1969, studierte Soziologie, Politik-, Kommunikations- und Theaterwissenschaften in München und Bologna, Italien. Sie wurde an der Deutschen Journalistenschule ausgebildet. Ab 1995 arbeitet sie fest beim Spiegel, lange Jahre als Theaterredakteurin des KulturSPIEGEL; inzwischen ist sie Leiterin des Ressorts Deutschland/Panorama. Als Jurorin war sie u. a. für das Berliner Theatertreffen und den Boy-Gobert-Preis tätig.

Lara Staal *1984, studierte in den Niederlanden Theaterpädagogik, Theaterwissenschaft und Dramaturgie und war Kuratorin am Amsterdamer Produktionshaus Frascati, ehe sie ihre Arbeit freiberuflich fortsetzte. Als Kuratorin, Theatermacherin, Autorin und Forschende beschäftigt sie sich mit gesellschaftspolitischen Themen, zu denen sie Formate politischer Aktion und Reflexion für den Theaterraum entwickelt, u. a. in Zusammenarbeit mit dem NT-Gent und den Kammerspielen München.

Data Tavadze *1989 in Georgien, ist Regisseur und Autor und leitet seit 2008 das unabhängige Royal District Theatre in Tiflis. Er ist Mitbegründer mehrerer Festivals, besonders für zeitgenössische Dramatik. Seine Stückentwicklungen gastierten international, besonders die Antikenbearbeitung *WOMEN OF TROY*, mit der er 2016 den Preis der Fast Forward Jury gewann. Seitdem inszenierte er u. a. am Deutschen Theater Berlin, Maxim Gorki Theater, Schauspiel Frankfurt. In Dresden inszenierte er *TRANSIT* und *KABALE UND LIEBE*.

Joachim Klement *1961 in Düsseldorf, Dramaturg u. a. am Theater Graz, Deutschen Schauspielhaus Hamburg, Nationaltheater Mannheim (leitend), Chefdramaturg und stellvertretender Generalintendant am Bremer Theater, in gleicher Funktion am Düsseldorfer Schauspielhaus, Generalintendant am Staatstheater Braunschweig, seit 2017 Intendant des Staatsschauspiels Dresden.





FESTIVAL JURY

The 2022 festival jury includes a curator, a director, a theatre critic and the artistic director of the Staatsschauspiel Dresden. On the last night, it will award a prize to one of the eight festival shows. The prize is an invitation to the winner to produce a new piece of work at the Staatsschauspiel Dresden. Before their last consultation, the jury will meet representatives of the acting ensemble to discuss the productions they have seen.

Anke Dürr *1969 studied sociology, political science, communications and theatre studies in Munich and Bologna, Italy. She was trained at the Deutsche Journalistenschule. From 1995, she was employed at the Spiegel, for many years she was theatre editor of the KulturSPIEGEL; she is now head of the Germany/Panorama department. She has been a juror for festivals including the Berliner Theatertreffen and the Boy Gobert Prize.

Lara Staal *1984 studied theatre pedagogy, theatre studies and dramaturgy in the Netherlands and was curator at the producing theatre Frascati in Amsterdam, before she continued her work freelance. As a curator, theatre maker, writer and researcher, she explores socio-political topics for which she develops formats of political action and reflection for theatre, including in collaboration with the NTGent and the Kammerspiele München.

Data Tavadze *1989 in Georgia, is a director and author and since 2008 has been managing the independent Royal District Theatre in Tbilisi. He is the co-founder of several festivals, especially for contemporary drama. The performances he has developed toured internationally, especially his adaption of ancient Greek drama, WOMEN OF TROY, which won him the Fast Forward jury prize in 2016. Since then he worked a. o. at Deutsches Theater Berlin, Maxim Gorki Theater, Schauspiel Frankfurt. In Dresden, he has staged TRANSIT and KABALE UND LIEBE.

Joachim Klement *1961 in Düsseldorf, dramaturge at theatres including Theater Graz, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Nationaltheater Mannheim (head dramaturge), head dramaturg and vice-artistic director at the Bremer Theater and at the Düsseldorfer Schauspielhaus, artistic director of the Staatstheater Braunschweig, since 2017 artistic director of the Staatsschauspiel Dresden.

DIE FAST FORWARD JUGENDJURY

Sonntag, 13.11.2022, 22.15 Uhr > Kleines Haus Mitte

Ein Festival für junge Regie sollte auch eine junge Jury haben. Der Blick der jungen Generation ist vermutlich ein ganz eigener. Gleichzeitig geht es in der Kunst, im Theater, beim Spiel, beim Geschichtenerzählen, auf und vor der Bühne auch immer um den Resonanzkörper, der wir als Zuschauende sind. Es geht um das Echo, das eine Inszenierung in uns auslöst, sei es Identifizierung oder Distanzierung, Sympathie oder Ablehnung, die Erfahrung eines neuen Gefühls oder die intensive Begegnung mit einem Gedanken. Publikum zu sein, ist manchmal Arbeit, das wissen die Fachleute ganz gut. Und wir freuen uns daher, in diesem Jahr zum allerersten Mal fünf junge Menschen in der Jugendjury begrüßen zu dürfen, die mit professioneller Unterstützung die acht Inszenierungen des Festivals sichten und parallel zur Fast-Forward-Jury einen eigenen Preis verleihen werden. Sie treffen Künstler*innen, diskutieren, laudatieren, applaudieren und genießen das volle Festival-Programm. Am Tag der Preisverleihung wird die Jugendjury ihre Auswahl bekannt geben und begründen, und dann wird er erstmalig verleihen: der Fast Forward Jugendjury-Preis!

PUBLIKUMSPREIS

Sonntag, 13.11.2022, 22.15 Uhr > Kleines Haus Mitte

Nach vier Festivaltagen möchten wir auch vom Publikum wissen, welche der acht Inszenierungen am meisten berührt, überrascht, provoziert, begeistert oder zum Nachdenken angeregt hat. Wir denken uns noch aus, wie wir in diesem Jahr die Abstimmung organisieren. Aber eines ist jetzt schon klar: Jede Stimme zählt!

THE FAST FORWARD YOUNG JURY

Sunday, 13.11.2022, 22.15 > Kleines Haus Mitte

A festival for young directors should have a young jury too. The young generation's view is no doubt a very unique one. At the same time, art, theatre, performance and storytelling, on and in front of the stage, is always about the resonating body that we are as the audience. It's about the echo that a production triggers in us, whether that's identification, distancing, sympathy or rejection, the experience of a new feeling or an intense encounter with a thought. Being the audience is sometimes work, theatre professionals know this very well. That's why we're happy to welcome five young people to the young jury for the very first time, who will watch the eight festival productions with professional support and also award a prize just like the Fast Forward festival jury. They'll meet the artists, have discussions, give praise, applaud and enjoy the whole festival programme. The day of the award ceremony, the young jury will announce and explain their choice, and then the Fast Forward Young Jury Prize will be awarded for the first time!

AUDIENCE AWARD

Sunday, 13.11.2022, 22.15 > Kleines Haus Mitte

After four days of the festival, we would also like to know from the audience which of the eight performances was most touching, surprising, provocative, inspiring or made you think. We are still figuring out how to organise the voting this year. But one thing is for sure already: every vote counts!



► Fast Forward ist ein konzentriertes, intensives Festival, das in nur vier Tagen acht Inszenierungen aus zumeist ebenso vielen Ländern zeigt. 2022 sind das 22 Vorstellungen in fünf Spielstätten. Damit Sie den Überblick behalten und schnell sehen, was Sie an welchen Tagen in welcher Reihenfolge auch hintereinander sehen können, machen wir Ihnen im Festivalparcours Vorschläge für Ihren „Festivallauf“. Vorstellungen, die man hintereinander schauen kann, erreichen Sie nach unserer Planung am schnellsten mit der Tram und die können Sie mit dem DVB-Ticket auf Ihrer Eintrittskarte nutzen. An den Spielstätten werden Mitarbeiter*innen des Staatsschauspiels Dresden Ihnen nach Kräften behilflich sein. Alle weiteren Informationen, die Sie für den Besuch von Fast Forward 2022 brauchen, finden Sie auf den folgenden Seiten.

Fast Forward is a concentrated, intense festival that presents eight productions usually from as many countries in just four days. In 2022, it's 22 performances in five venues. To help you keep an overview and quickly find out what you can see on which days and in which order, we make suggestions for your “festival circuit” in the Festival Parkours. According to our planning, the quickest way to reach performances that can be seen one after the other is by tram, which you can use with the DVB ticket on your admission ticket. The Staatsschauspiel Dresden staff will do their best to help you at the venues. All further information you need for your visit to Fast Forward 2022 can be found in the following pages.

**BESUCH
& SER
VICE /
VISIT &
SERVICE**

VERKAUFSSTELLEN / TICKET SALES

Kassen- und Servicezentrum im Schauspielhaus, Theaterstraße 2, 01067 Dresden Mo–Fr: 10.00–18.30 Uhr, Sa: 12.00–18.30 Uhr

Kleines Haus, Glacisstraße 28, 01099 Dresden Mo–Fr: 14.00–18.30 Uhr

Telefonischer Vorverkauf/Booking by Phone

Telefon/Phone: +49 351.49 13–555

Für Gruppen/For group bookings: +49 351.49 13–567

Schriftliche Kartenbestellung/Mail order Staatsschauspiel Dresden, Besucherservice, Theaterstraße 2, 01067 Dresden/Fax: +49 351.49 13–967/

E-Mail tickets@staatsschauspiel-dresden.de

Online www.staatsschauspiel-dresden.de

& an allen bekannten **Vorverkaufsstellen**/at all known **ticket agencies**

PREISE / PRICES

Karten kosten 11,00 €/7,00 € erm. (für alle Ermäßigungsberechtigten gegen Vorlage eines Ausweises). Erstsemester zahlen 5,00 € pro Karte. Bitte beachten Sie, dass beim Kauf an externen Vorverkaufsstellen Gebühren entstehen. Sie haben in allen Vorstellungen freie Platzwahl.

Tickets cost 11,00 €/7,00 € (please provide the document entitling you to the reduced price). First semesters pay 5,00 € per ticket. Please note that additional fees may occur at external ticket agencies. You have a free choice of seats at all performances.

SPIELSTÄTTEN / VENUES

• Staatsschauspiel Dresden

Kleines Haus & Festivalzentrum/Festival Center

Glacisstraße 28, 01099 Dresden

• HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste/European Centre for the Arts

Karl-Liebknecht-Straße 56, 01109 Dresden

• Hole of Fame

Königsbrücker Straße 39, 01099 Dresden

• Labortheater der Hochschule für Bildende Künste (HfBK)/Dresden

University of Fine Arts Güntzstraße 34, 01069 Dresden (Eingang/Entrance Dürerstraße)

• objekt klein a

Meschwitzstraße 9, 01099 Dresden

• Semper Zwei

direkt hinter/directly behind Semperoper Dresden

Theaterplatz 2, 01067 Dresden

ABENDKASSE / BOX OFFICE

Eine Abendkasse gibt es in jeder Spielstätte. In Hellerau und im Kleinen Haus öffnet sie 1 Stunde und in allen anderen Spielstätten 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn. Bitte beachten Sie: An den Kassen in Hellerau, im Hole of Fame, im Labortheater und in Semper Zwei kann nur bar bezahlt werden.

Box offices will be open at every venue. In Hellerau and the Kleines Haus they will open 1 hour and in all other the venues 30 minutes prior to the performances. Please keep in mind that the box office at Hellerau, Hole of Fame, Labortheater and Semper Zwei can only accept cash payments.

BARRIEREFREIHEIT / ACCESSIBILITY

Alle Spielstätten sind für Rollstuhlfahrer*innen zugänglich. Bitte beachten Sie, dass das Labortheater und Hole of Fame keine barrierefreie Toilette besitzen. Sie können sich auf den Webseiten der Spielstätten über weitere Zugangsdetails informieren.

Kontaktieren Sie uns für spezifische Zugangsvoraussetzungen oder Fragen die Sie haben, damit wir Ihren Aufenthalt so angenehm wie möglich gestalten können. Bitte geben Sie uns bei Ihrer Kartenreservierung einen Hinweis, wenn Sie in einem Rollstuhl kommen, damit wir Ihnen im Vorfeld der Vorstellung behilflich sein können.

All venues are accessible for wheelchair users. Please note that the Hole of Fame and Labortheater do not have a barrier-free lavatory. You can find out detailed information about the accessibility of the venue on their website.

We encourage you to contact us for any specific access requirements you may have to make your stay as welcoming as possible. Please be so kind to inform us if you bring a wheelchair while booking your ticket to allow us to assist you prior to the performance.

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION

Soweit nicht anders angegeben, wird jede Vorstellung mit deutschen und englischen Übertiteln gezeigt. Bitte prüfen Sie dazu die Stückseiten (S. 8–23) für weitere Details. Auch die meisten Veranstaltungen des Rahmenprogramms finden mit Live-Übersetzungen ins Deutsche bzw. Englische statt. Weitere Informationen finden Sie im Kapitel Rahmenprogrammkapitel (S. 24–31).

Each performance is shown with German and English surtitles if not indicated otherwise. Please see the performance pages (pp. 8–23) for more details. Most events in the supporting programme also take place with live translations into German and/or English. For more information, please see the chapter about the supporting programme (pp. 24–31).

CORONA / COVID-19

Die Zutrittsvoraussetzungen sind abhängig vom aktuellen Pandemiegeschehen und den vorgegebenen Schutzmaßnahmen gemäß der Sächsischen Corona-Schutz-Verordnung. Daher bitten wir Sie, sich im Vorfeld Ihres Besuchs noch einmal auf unserer Website zu informieren. Wir empfehlen für den Besuch unserer Vorstellungen das Tragen einer FFP2-Maske oder medizinischen Maske.

The access requirements depend on the current pandemic regulations and protection measures based on the Saxony Covid Protection Directive. Therefore we would like to ask you to check our website again closer to your visit. We strongly recommend the wearing of FFP2 masks or medical masks during your visit to protect yourself and other visitors.

FESTIVALPARCOURS / FESTIVAL PARKOUR

Das Festival ist so geplant, dass man an einem Tag mehrere Inszenierungen hintereinander sehen kann – so entstehen verschiedene Parcours. Die Verbindungen zwischen den Spielstätten sind mit den Straßenbahnlinien der Dresdner Verkehrsbetriebe (DVB) geplant. Wo angegeben, ist auch ein Fußweg möglich. Den detaillierten Verbindungsplan für die Straßenbahnen erhalten Sie an der Theaterkasse oder zum Download auf unseren Websites. Um den Parcours zu folgen, müssen Sie in aller Regel direkt nach Vorstellungsende losgehen bzw. sich den Parcours-Scouts anschließen, die sie zur Station führen. Die Parcours, bei denen man sich mehr Zeit nehmen kann, um von A nach B zu kommen, sind mit diesem Symbol  markiert.

 Fast Forward has been designed to allow audiences to see on one day a consecutive number of performances. The connections between the different venues are based on the Dresden public transport (DVB). Between some venues it is possible to walk. You will find the detailed plan for the connections at our theatre box office or for download on our websites. To follow the parkour you usually have to leave after the end of the performance and can join one of our festival scouts who will lead you to the tram stop. Parkour where you have more time to get from one place to the other are indicated with a tea cup symbol  .

Donnerstag / Thursday

► Parkour 1

Singing Youth (19.00 – 20.00, KH) → Playing Earl Turner (20.30 – 22.05, Labortheater)

► Parkour 2

Singing Youth (19.00 – 20.00, KH) → Mute Compulsion (21.00 – 23.00, Hellerau)

Freitag / Friday

► Parkour 1

Playing Earl Turner (16.30 – 18.05, KH) → Mute Compulsion (19.00 – 21.00, Hellerau) → Ambient Theatre Fury (22.00 – 23.15, Labortheater)

► Parkour 2

Playing Earl Turner (16.30 – 18.05, KH) → Singing Youth (19.30 – 20.30, KH) → El Candidato, DE (21.00 – 23.00, Hole of Fame)

► Parkour 3

Playing Earl Turner (16.30 – 18.05, KH) → Singing Youth (19.30 – 20.30, KH) → Ambient Theatre Fury (22.00 – 23.15, Labortheater)

Samstag / Saturday

► Parkour 1

El Candidato, EN (14.00 – 16.00, Hole of Fame) → The Silence of the Sirens (17.00 – 18.45, Semper Zwei) → La Fracture (19.15 – 20.20, KH) → Who Killed Janis Joplin? (21.00 – 22.50, Hellerau) **oder/or** → Playing Earl Turner (21.15 – 22.50, KH)

► Parkour 2

The Silence of the Sirens (17.00 – 18.45, Semper Zwei) → La Fracture (19.15 – 20.20, KH) → Ambient Theatre Fury (20.45 – 22.00, Labortheater)

► Parkour 3

El Candidato, EN (14.00 – 16.00, Hole of Fame) → La Fracture (19.15 – 20.20, KH) → Playing Earl Turner (21.15 – 22.50, KH)

Sonntag / Sunday

► Parkour 1

El Candidato, EN (14.00 – 16.00, Hole of Fame) → Playing Earl Turner (17.00 – 18.35, Hellerau) → Who Killed Janis Joplin? (19.30 – 21.20, Hellerau)

► Parkour 2

The Silence of the Sirens (15.30 – 17.15, Semper Zwei) → El Candidato, DE (18.00 – 20.00, Hole of Fame) **oder/or** → Who Killed Janis Joplin? (19.30 – 21.20, Hellerau)

► Parkour 3

The Silence of the Sirens (15.30 – 17.15, Semper Zwei) → El Candidato, DE (18.00 – 20.00, Hole of Fame) → La Fracture (21.00 – 22.05, KH)

MOBISHUTTLE: GANZ FLEXIBEL VON A NACH B

Das MOBishuttle steht täglich von 4 Uhr morgens bis 1 Uhr nachts, am Wochenende sogar rund um die Uhr „auf Abruf“ bereit und ergänzt in den Stadtgebieten Klotzsche, Pieschen und Neustadt das bestehende Angebot von Bahn und Bus. Der Zu- und Ausstieg erfolgt an festgelegten Haltepunkten. Das kann eine DVB-Haltestelle oder ein virtueller Haltepunkt wie eine Kreuzung oder eine Sehenswürdigkeit sein. Die insgesamt 2.800 Haltepunkte werden in der gleichnamigen App angezeigt und der optimale Einstiegsort in der Nähe Ihres Startpunkts wird bei jeder Buchung aktuell ermittelt. MOBishuttle ganz einfach buchen:

1. Die kostenfreie MOBishuttle-App im App Store oder bei Google Play herunterladen.
2. Einmalig registrieren: Name, Telefonnummer, E-Mail-Adresse und Zahlungsdaten hinterlegen.
3. Fahrt buchen: Start- und Zielpunkt eingeben. Der Standort wird automatisch ermittelt, Adressen können aber auch manuell gesetzt werden. Danach ggf. die Anzahl der mitfahrenden Personen und, wenn vorhanden, deren gültiges ÖPNV-Ticket angeben. Anschließend einfach aus den Fahrtvorschlägen Ihren Favoriten auswählen und zum angezeigten Preis buchen. Die App weist Ihnen nun den Weg zum Einstiegspunkt, den Sie bequem zu Fuß erreichen.
4. MOBishuttle-Fahrt: Verfolgen Sie in Echtzeit die Ankunft des Fahrzeugs am Abholpunkt, und lassen Sie sich dann vom MOBishuttle bequem und sicher ans Ziel bringen.
5. Bezahlen: Am Zielort angekommen, wird der Fahrpreis direkt über die App von Ihrem hinterlegten Zahlungsmittel abgebucht.

Mehr Informationen finden Sie unter: www.mobi-dresden.de

MOBISHUTTLE: A FLEXIBLE WAY TO GET FROM A TO B

The MOBishuttle is available on a daily basis from 4 a.m. to 1 a.m., and on weekends around the clock, complementing the regular train and bus services in the city areas of Klotzsche, Pieschen and Neustadt. Pickups and drop offs take place at fixed stops. This can be a DVB stop or a virtual stop such as a junction or a tourist attraction. The total of 2,800 stops are displayed in the app of the same name, identifying the ideal pick up location near you for each booking. How to book the MOBishuttle hassle free:

1. Download the free MOBishuttle app from the App Store or Google Play.
2. Create an account by entering your name, telephone number, email address and payment details.
3. Book your ride: enter your starting point and destination. Your location can be identified automatically or be set manually. If applicable, enter the number of people travelling with you and their public transport tickets, if any. Then simply select your favourite pickup suggestion and book it for the displayed price. The app will now show you the way to the pickup point, which you can easily reach on foot.
4. MOBishuttle journey: Track in real time the arrival of the vehicle at the pick-up point and then let the MOBishuttle take you in comfort and safety to your destination.
5. Pay: Once you arrived at your destination, the fare is debited directly from your deposited payment method via the app.

You can find more information on: www.mobi-dresden.de

MOBIshuttle

*Dein Shuttle,
wenn du es brauchst.*

- 2.800 virtuelle Haltepunkte in den Stadtgebieten Klotzsche, Pieschen und Neustadt
- täglicher Betrieb von 4 bis 1 Uhr, an Wochenenden durchgehend
- bis zu vier Personen pro Fahrzeug
- DVB-Abokunden fahren vergünstigt



MOBIshuttle ist ein Service
der DVB in Kooperation mit
CleverShuttle und Via.



Liebe Lehrer*innen, wenn Sie Auskünfte über theaterpädagogische Angebote zum Festival wünschen, wenden Sie sich bitte an die Theaterpädagogik unter theaterpaedagogik@staatsschauspiel-dresden.de.

Dear teachers, for further information concerning the educational festival program please contact our theatre education team over theaterpaedagogik@staatsschauspiel-dresden.de.

SPIELZEIT 2022/2023

Herausgeber / Published by Staatsschauspiel Dresden

Intendant / Artistic Director Joachim Klement

Kaufmännischer Geschäftsführer / Commercial Managing Director Wolfgang Rothe

Redaktion / Executive Editor Charlotte Orti von Havranek

Englische Übersetzung / English Translation Anna Galt (S. 2 – 37),

Leonie Hertig (S. 38 – 43)

Grafische Gestaltung / Layout Andrea Dextor

Druck / Printing Druckerei Thieme Meißen GmbH

BILDNACHWEISE / PICTURE CREDITS

Sári Ember (Singing Youth), Per Bolkert (Mute Compulsion), Ali Andress (Playing Earl Turner), Silvia Poch (El Candidato), Pieter Dumoulin (Ambient Theatre Fury), Pauline Vanden Neste (La Fracture), Vladimir Veličković (Who Killed Janis Joplin?), Dmitrij Matvejev (The Silence of the Sirens)

TEXTNACHWEISE / TEXT CREDITS

Charlotte Orti von Havranek in Zusammenarbeit mit den künstlerischen Teams (S. 8 – 23) / in collaboration with the artistic teams (pp. 8 – 23)

INTERNET

www.staatsschauspiel-dresden.de, www.fastforw.art

SOCIAL MEDIA

@FestivalFastForward

GENDERHINWEIS / GENDER NOTE

Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird in dieser Publikation an manchen Stellen auf eine geschlechtsneutrale Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Menschen.

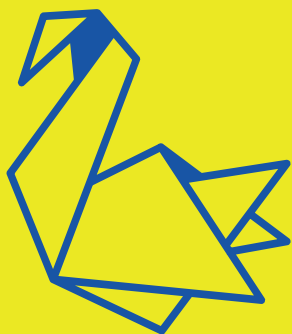
For reasons of simpler readability, gender-neutral differentiation is dispensed with in some places in this brochure. Corresponding terms apply in principle to all people in the sense of equal treatment.

Das Staatsschauspiel Dresden ist Mitglied der European Theatre Convention.

The Staatsschauspiel Dresden is member of the European Theatre Convention.

Stell Dir vor, immer
mehr **Menschen**
unterstützen
Kunst und **Kultur ...**

DRUCKEREI
THIEME



FESTIVALTEAM / FESTIVAL TEAM

- ▶ Künstlerische Leitung & Kuratorin / Artistic Direction & Curation
Charlotte Orti von Havranek
- ▶ Produktionsleitung / Production Management
Martin Orti von Havranek
- ▶ Produktionsassistentz / Production Assistance
Leonie Hertig
- ▶ Technische Koordination / Technical Coordination
Jenny Barthold, Julius Kählig, Stephanie Schneider
- ▶ Technische Direktion / Technical Management
Peter Keune
- ▶ Leitung Technik, Licht, Ton, Video / Heads of technical, lighting, sound & video departments
Bodo Garske, Andreas Barkleit, William Sonntag, Thomas Schenkel, Manja Schreyer (Staatsschauspiel Dresden), **Olaf Lehmann** (Semper Zwei), **Ronald Scheurich, Harald Büttner** (Labortheater), **Henryk Bastian, Falk Dittrich, Patrick Lauckner, Johannes Petzold** (HELLERAU – Europäisches Zentrum / European Centre for the Arts)
- ▶ Übertitel / Surtitles
Panthea.com
- ▶ Dolmetscherin Deutsch-Englisch & Englisch-Deutsch / Interpreter
Irina Bondas
- ▶ Englische Übersetzung der Grußworte, Stück- und Rahmenprogramm-Texte / Translation of the greetings and texts for the performances and the supporting programmes
Anna Galt
- ▶ Presse- & Öffentlichkeitsarbeit / Press & Public Relations
Franziska Blech
- ▶ Grafik / Graphic Design
Andrea Dextor
- ▶ Fast Forward Trailer & Dokumentation / Documentation
David Campesino
- ▶ Fotograf / Photographer
Sebastian Hoppe
- ▶ Website www.fastforw.art 2022
Kristian Andresen

Einen besonderen Dank an alle Mitarbeiter*innen des Staatsschauspiels Dresden und der Partnerspielstätten für die Vorbereitung, Unterstützung und Durchführung dieses Festivals.

 Special thanks to everyone at Staatsschauspiel Dresden and the partner venues who have made the festival happen.

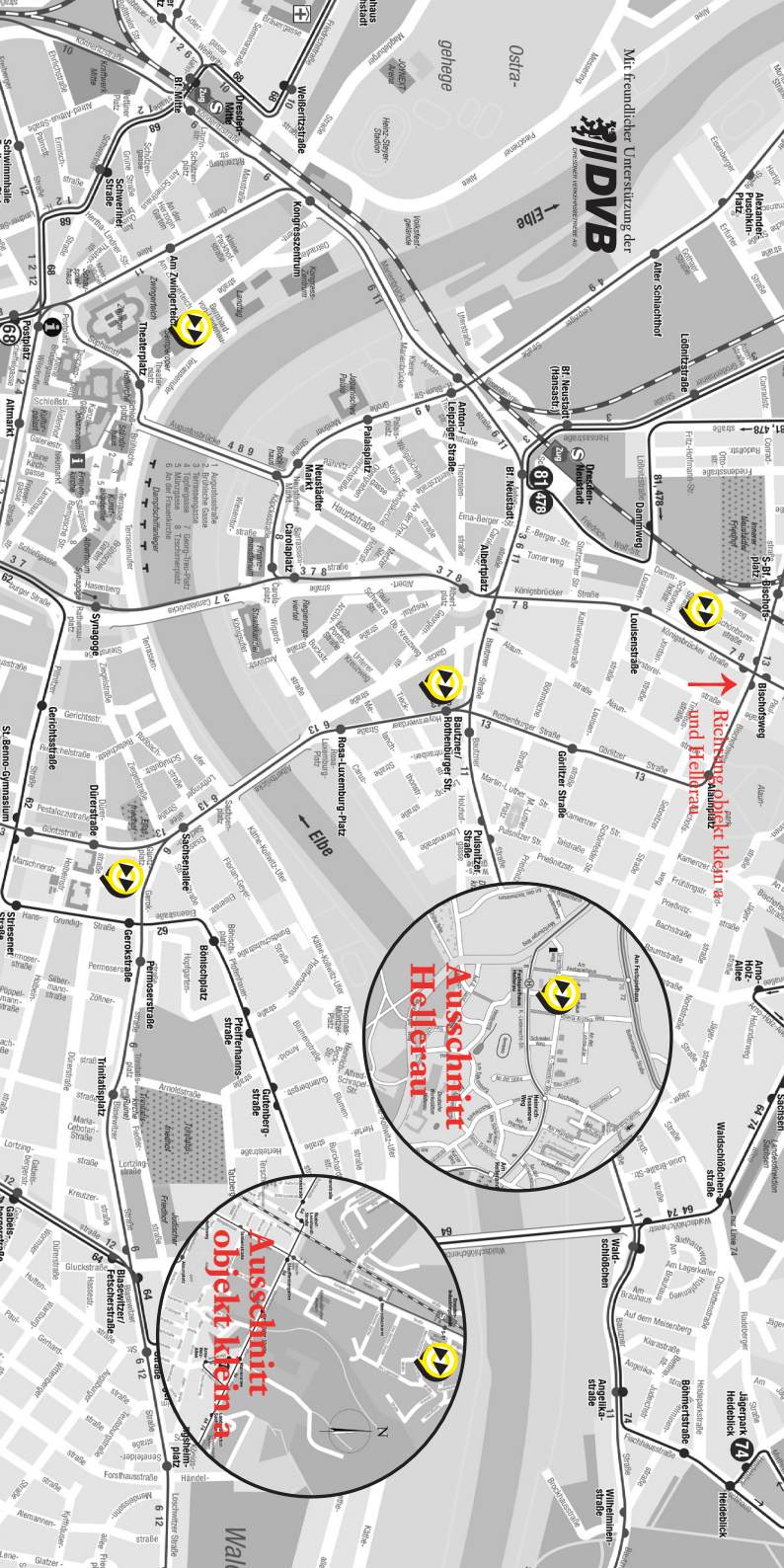


Mit freundlicher Unterstützung der

**Richtungsbild klein
a
und Hellerau**

**Ausschnitt
Hellerau**

**Ausschnitt
objekt klein a**





WWW.FASTFORWARD.ART